



Chiba City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

Chiba City ・ ちば

2012年4月号
英語版
English Edition
April 2012

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

ほしかてい ははおや しゅうぎょう じりつ しえん
母子家庭の母親の 就 業 ・ 自立を支援

Support for the Employment and Independence of Single-Mothers

Chiba City supports mothers who are single parents by providing one on one consultations, employment help via Hello Work, and financial aid for mothers who are going to school/taking classes for professional certification (ex: nursing, health care, dental hygiene, etc.)



Target: Single mothers who are looking for work.
Single mothers who want to learn new skills/study a trade in order to pursue work.

Information: Mother and Child Employment and Independence Support Center

| | | |
|------------|-----------|---------------|
| Chuo | (Mon/Fri) | Tel: 221-2558 |
| Hanamigawa | (Wed/Fri) | Tel: 275-6445 |
| Inage | (Tue/Wed) | Tel: 284-6139 |
| Wakaba | (Mon/Fri) | Tel: 233-8150 |
| Midori | (Tue/Wed) | Tel: 292-8139 |
| Mihama | (Mon/Tue) | Tel: 270-3153 |

Hours: 9:00 – 15:30

おやかていそうだん ひとり親家庭相談

Phone Consultations for Single Parents

For parents who have questions about childcare, discipline, or general, daily life questions.

Hours: Sat./Sun./Hol.: 9:00 – 18:00

Weekdays: 18:00 – 21:00

Call: Asahigaoka Mother and Child Home

ちばし 千葉市ファミリーサポートセンター

おやかいいん じょせい かいし ひとり親会員への助成を開始

Financial Assistance for Single Parents Members of the Family Support Center

The Chiba City Family Support Center is a community for people raising children. People who want to provide care (caretakers) and parents trying to arrange care (clients) in the same area can become members. From April, single-parents who are members are eligible to receive a discount in fees if they meet these four conditions:

1. They are a member of the center.
 2. They receive Child Allowance payments.
 3. They register at the center as a single parent who is eligible for the discount.
 4. They have no late payments for caretaker fees.
- *The discount amount is 50% (up to ¥20,000/mo.)
Other fees may not be discounted.

Information: Chiba City Family Support Center

Tel: (201) 6571 (closed on Tuesdays)

きょうけんびょうよぼうていきしゅうごうちゅうしゃ
狂犬病予防定期集合注射

Vaccinate Your Dog Against Rabies!!

Rabies is a very serious disease.

Dog-owners are legally required to vaccinate their dog against rabies every year. Group vaccinations are being held in various places/times in Chiba city until April 29. For times, places and costs, please call the Animal Protection and Guidance Center at (258) 7817. Please be careful of the following when bringing your dog to be vaccinated:



1. Vaccinations may be cancelled if it rains.
2. Vaccinations are often done in places where it is difficult to get to by car.
3. Do not bring your dog if it is unhealthy.
4. Be sure to put updated ID and vaccination tags on your dog's collar.
5. Clean up after your dog if it makes a mess.

If your dog is not vaccinated at a group vaccination, you must have them vaccinated at an animal hospital by June 30 and report it to the Animal Protection and Guidance Center's General Sanitation section or the Regional Promotion section at your local ward office.

へいせい ねんど こくみんねんきんほけんりょう かいてい
平成24年度 国民年金保険料を改定

National Pension and Health Insurance Premiums have been Revised

The 2012 fees for national health insurance have been decided. This year, they will be ¥14,980, a little less than last year's premium. You may be eligible for a discount if you pay before the deadline. If you cannot pay the fees for some reason, you may be eligible to have your fees waived. Students and people with low-income levels who are under the age of 30 may be able to pay after the deadline. Call for more information.

Information: Chiba Pension Office (Residents of Chuo, Wakaba and Midori wards)

Tel: (242) 6328

Makuhari Pension Office (Residents of Hanamigawa, Inage, and Mihama wards)

Tel: (212) 8622

しこうきょうしせつ むりょうかいほう
市公共施設を無料開放

Free Admission for University Students at Public Facilities

Students beginning university (technical university, etc.) in April can enter various public facilities and centers for free from Sunday, April 1 through Sunday, September 30.

Where: The Chiba city Fine Arts Museum, Chiba Port Tower, Flower Museum, Folk Museum, Kasori Shell Mound Museum, Museum of Science (not including the planetarium).

Information: Tourism and Visitors Sections
Tel: (245) 5282

しょう ちゅうがくせいだいしょう
小・中学生対象

ふれあいパスポートを配布

Fureai Passports will be Distributed to Elementary and Middle School Students

Students enrolled in elementary or middle school will be given a "Fureai Passport" which can be used for free or discounted admission at the following public facilities:

1. Chiba Port Tower
2. Chiba Zoological Park
3. Kasori Shell Mound Museum
4. Chiba Folk Museum
5. Flower Museum
6. Heated Pool at the Chuo Community Center
7. Kitayatsu Heated Pool
8. Kotehashi Heated Pool
9. Museum of Science (regular exhibits/planetarium)
10. Aquarink
11. Chiba Resident's Golf Course
12. QVC Marine Field
13. Fukuda Denshi Arena

Note: The fureai passport may only be used at the following facilities on certain days
10 – 2nd and 4th Sat. between April and October, and the 1st and 3rd Sat. in November.

11 – Weekdays between Mon. July 23 and Fri. August 31.

12 and 13 – Only on certain game days. Please call for more information.

How to Use: Show the Fureai Passport at the counter of the facility you want to enter (details listed on the passport).

Where to Receive: Students attending elem. or middle school in Chiba have received them at school. If your child lives in Chiba but attends school elsewhere, apply for a fureai passport at the nearest ward office's regional promotion section.

Information: Board of Education Planning Section
Tel: (245) 5908



EVENTS

どうぶつこうえん ししくがかり たの
動物公園・飼育係によるお楽しみDAY

「アメリカバイソン・トナカイ編」

Chiba Zoological Park – Caretaker's Fun Day! American Bison and Reindeer Day

When: Sat. April 21 from 13:15 – 14:00

Learn about different kinds of animals that have been helpful to people from long ago.

Limit: 20 people, first-come, first-serve

Apply: Go to the information desk at the zoological park at 9:30 to get a numbered ticket.

Fee: ¥500/adults, ¥100/middle school and under

Information: Chiba Zoological Park (closed Mondays) Tel: (252) 1111

しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい
生涯学習センターの映画上映会

Movies at the Lifelong Learning Center

① Thursday Classic Cinema – “Charade”

When: Thursday, April 19

② Classic Movie Screening – “The River”

When: Sunday, April 22

Time: Both films shown twice at 10:00 and 14:00.

Entry will begin 30 minutes prior to the showing.

Limit: ① 250 people ② 80 people. First come, first serve.

Information: Lifelong Learning Center

Tel: (207) 5820

いなげみんかん こうくうきねんかん かみひこうきてんじかい
稲毛民間 航空記念館 「紙飛行機展示会」

Inage Civil Aviation Memorial Museum – Paper Planes Exhibit

Make and display your own paper airplane as a part of the exhibit!

When: Sat. April 28 – Sun. May 6 from 10:00 – 16:00. (Closed Tue. May 1, and open from 11:00 – 16:00 on Wed. May 2)

Information: Inage Civil Aviation Memorial Museum (Closed Mondays)

Tel: (277) 9000

ちいき にゅうよく ひ
「地域のつどい・ふれあい入浴」の日

Community Gathering – Free Admission to Public Baths on Sundays

Elementary school students and under who live in Chiba City will be admitted to 15 different public baths. Adults over age 65 pay ¥100. Please bring

proof of name, age, address and your school.

When: Every Sunday (except the 5th Sunday of any month).

Information: Senior Citizens' Welfare Section

Tel: (245) 5169

General Sanitation Section

Tel: (245) 5214

としょかん かい
図書館のおはなし会

Story Time Festival at the Library

April 23 is Children's Reading Day. Story time activities will be held at libraries around the city, and recommended reading lists will be given to parents to encourage children to read. All events are free of charge.

① Family Story Time

When: Please check at the library

you wish to go to for times.

Between 20 and 60 can participate.

② Foreign Language Story Time

When: Sunday, April 22 from 15:00 – 15:30

Where: Chuo Library (3 Benten)

Who: Children ages 5 – Grade 6, and parents

Limit: 30 people, first come, first serve.

Information: Chuo Library

Tel: (287) 3980



HEALTH

けんしん もう こ う つ
がん検診の申し込みを受け付けます

Make an Appointment for Cancer Testing

Applications for an appointment to be tested for cancer in 2012 are now being accepted. The following people do not need to apply:

- If you already received examination papers from the city
- If you were tested for cancer after April 2007
- If you will be 65 or older before Mar. 31, 2013
- If you will be any of the ages below by Mar. 31, 2013:
Men: 35, 40, 45, 50, 55, 60
Women: 20, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60

Testing for: Lung, stomach, large intestine, breast, ovarian, etc. Please ask for more information.

Cost: the city subsidizes the cost of tests, and for some elderly residents, the tests are free.

Apply/Information: Health Support Section

Tel: (238) 9930



CONSULTATIONS

でんわ うけつけ
「こころの電話」の受付について

Expanded Hours for the “Kokoro Hotline”

The “Kokoro Hotline” for mental and emotional health consultations will have longer hours, beginning in April. Consultations are made with a professional or counselor, and are anonymous.

When: Mon. – Fri. (closed weekends/holidays)

10:00 – 12:00 and 13:00 – 17:00

Hotline: (204) 1583

*For information on medical facilities, call (204) 1582.

Information: Mental and Emotional Health Center Tel: (204) 1582

しゃかいほけんろうむし そうだん
社会保険労務士による相談

Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

What: Receive advice on labor, social insurance and pensions. Phone consultations available.

When: Monday, April 16 from 10:00 – 16:00.
Come directly on the day of.

Where: Prefectural Shinrin Hall, Room 304 (1 Nagazu, Chuo-ku)

Information: Chiba Branch of the Prefectural Certified Social Insurance Labor Consultants Organization

Tel: (224) 9027 Fax: (224) 9058

Public Comments and Opinions Section

Tel: (245) 5298

たじゅうさいむしゃ とくべつそうだん
多重債務者の特別相談

Consultations for those with Multiple Debts

Consult with an attorney regarding debts (30 minutes per person). Consultations must be made in person, by the debtor.

When: Thurs., April 12 & 26 from 13:00 – 16:00.

Apply: Call the number below for an appointment. 6 individuals max.

Information: Consumer Affairs Center (1 Bente, Chuo-ku) Tel: (207) 3000 Fax: (207) 3111

せいしょうねん なやみごとそうだん
青少年の悩み事相談

Youth Consultation Services

What: Talk to someone about juvenile delinquency, problems at school, bullying, skipping classes, career counseling etc.

When: Monday to Friday, 9:00 – 17:00

(Phone and in-person consultations available)

Information: Youth Support Center (Prefectural Education Center 4F, 4 Chuo, Chuo-ku)

Tel: (227) 7830

がいこくじん ほりつそうだん
外国人のための法律相談

Legal Consultation for Foreign Residents

When: Monday, April 16 from

13:00 – 16:00

Where: International Communication Plaza (Chuo 2, Chuo-ku)

What: Consultation with a lawyer. You may not ask for advice about cases currently in trial. Those requiring an interpreter must request one when making an appointment.

Capacity: 4 people, first come, first serve.

Information: Chiba City International Association

Tel: (202) 3000 Fax: (202) 3111



The Chiba City International Association is a free resource for residents of Chiba City, both Japanese and non-native. If you have questions or concerns about life in Chiba City, or would like to get involved in volunteer efforts and international exchange activities, feel free to stop by. There are also plenty of resources in foreign languages, Japanese language learning opportunities, and experienced staff on-hand to help you with life in Chiba City.

Address: Chiba City, Chuo-ku, Chuo 2-5-1 Chiba Chuo Twin Building 8F Tower 2

Tel: 043-202-3000 **Fax:** 043-202-3111

Email: ccia@ccia-chiba.or.jp

How to apply for things by post card:

(Put your own address on the return half of pre-paid postcards!)

- The course/event (date and name)
- Your postal code, name and address (with *furigana*)
- Your phone number and any other required information

*People who live, work, or go to school in Chiba city may apply. If there are many applications, a lottery will be used to determine who can attend.